

E316 - Farewell Shinsengumi Arc Part Nine: Farewell Shinsengumi

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Ymz

Yamazaki Sagaru's observation report:

[00:14] Ymz

*As a Shinsengumi inspector,
I've performed stakeouts at many locations*

[00:19] Ymz

and have written observation reports on them,

[00:22] Ymz

but never did I imagine

[00:24] Ymz

*that the last report I'd ever
write would be on this place...*

SIGN Shinsengumi

[00:32] Sign

*The gang of degenerates that
plotted to overthrow the bakufu,*

[00:35] Sign

Shinsengumi.

[00:38] Sign

*That name may well go down in
history as a group of traitors.*

[00:44] Sign

*In case that day does come,
I record the truth here so—*

[00:49] Sign

No, the truth is...

[00:56] Sign

*To be honest, I don't even know
if what we did was good or bad.*

[01:06] Sign

But there is one thing I can say for sure.

[01:10] Sign

*We don't care whether we're
called loyalists or traitors.*

[01:18] Sign

We just wanted to be

[01:21] Sign

Shinsengumi with him.

SIGN Farewell Shinsengumi Arc

Part Nine

SIGN Farewell Shinsengumi

SIGN Watch the Farewell Shinsengumi Arc in a bright
room and at a safe distance from your TV!!

[03:15] Mat

Don't look back!

[03:18] Mat

Keep moving, looking nowhere but forward!

[03:21] Mat

No matter what...

[03:24] Mat

We must escape!

[03:28] Ymz

The Mimawarigumi,

[03:30] Ymz

and the Katsura-led Joi Rebels...

[03:34] Ymz

With help from several parties,

[03:37] Ymz

we shook free of the

Naraku's persistent pursuit

[03:42] Ymz

and barely managed to

escape from Kokujo Island,

[03:48] Ymz

successfully rescuing Chief Kondo.

[03:53] Ymz

But it came at a huge cost.

[04:04] Kon

Toshi...

[04:06] Kon

Did either he or I really have to die?

[04:09] Kon

Was there no other way?

[04:13] Kon

Instead of just black and white,

[04:15] Kon

couldn't I have worked with him

to bring out a different color?

[04:22] Hij

Kondo-san,

[04:24] Hij

the colors have already mixed.

[04:29] Hij

We have to wear a shade of black that
has various other colors mixed in

[04:32] Hij

and keep moving forward.

[04:36] Hij

That's our duty as survivors.

[04:47] Tet

I had no idea

[04:50] Tet

that my brother had someone
who would shed tears for him.

[04:55] Tet

I was related to him by blood,

[04:58] Tet

but I never understood Sasaki Isaburo at all.

[05:04] Tet

It seems I didn't know him
well enough to cry for him.

[05:09] Tet

I found people I could call brothers
where my brother dumped me.

[05:16] Tet

I met comrades I could call family despite
having no blood relation with them.

[05:22] Tet

And yet, I don't know why...

[05:26] Tet

But the first person I
wanted to show them off to

[05:32] Tet

was him, after all.

[05:38] Tet

If possible,

[05:43] Tet

I wanted to see all of my brothers

[05:47] Tet

having a heart-to-heart.

[05:58] [Messenger] ---

Contacts Menu Apps

[06:00] (Flashback) Sas

Have you been receiving my emails?

[06:05] (Flashback) Sas

Nobume-san, you are truly discourteous.

[06:10] (Flashback) Sas

If you don't reply to my
emails once in a while,

[06:14] (Flashback) Sas

then even as an elite,

[06:15] (Flashback) Sas

I'm going to end up sulking, yo.

[06:28] Kon

Pay your respects to the
Commissioner-General!

[06:52] Nob

Isaburo...

[06:55] Nob

Thank you for giving me

[06:58] [Messenger] ---

Isaburo...

Thank you for giving me
such a wonderful name, yo.

[07:00] Nob

such a wonderful name, yo.

[07:07] Ymz

*Sasaki Isaburo vanished into the darkness,
never to see the light of dawn again.*

[07:13] Ymz

*But his struggles opened the
door for change, if only a bit.*

[07:19] Ymz

*The unprecedented revolt that
came from the heart of the bakufu*

[07:23] Ymz

*would shake the newly formed
government to its very core.*

[07:27] Ymz

*The mastermind was the
Commissioner-General of Police.*

[07:30] Ymz

And while they had been manipulated,

[07:32] Ymz

*a lot of police organizations
took part in the revolt.*

[07:37] Ymz

*When Shogun Nobunobu heard the
news, he flew into a fit of rage.*

[07:40] Ymz

*He crushed every police organization that
had been under the influence of Sasaki*

[07:44] Ymz

*and decided to reform the police
system from the ground up.*

[07:49] Ymz

*Those who had begun to doubt Nobunobu's
methods because of that started to fall apart,*

[07:56] Ymz

*and Lord Matsudaira, who had
anticipated this all along,*

[07:59] Ymz

secretly took them under his wing

[08:02] Ymz

and meticulously absorbed them

[08:04] Ymz

*into the anti-bakufu faction
Lord Shigeshige had founded.*

[08:09] Ymz

*A mere three months after the
establishment of the new government,*

[08:12] Ymz

*as the people's trust in
the bakufu kept falling,*

[08:16] Ymz

*it started a groundswell of
sentiment in favor of upheaval.*

[08:36] HB2

Wait, wait!

[08:38] HB2

That's reckless!

[08:39] HB2

You can't go back home, Otae-san!

[08:43] HB2

Did you forget that you got into
a huge fight with the shogun?!

[08:48] HB2

So what if that stupid lord
is preoccupied right now?!

[08:52] Tae

But I can't continue to
trouble you all any longer.

[08:57] Tae

Kozenigata-san's wounds have healed,

[08:59] Tae

so he doesn't need my help anymore.

[09:01] Tae

I think it's about time.

[09:02] HB2

No, no!

[09:03] HB2

Boss took an injury to the
head that won't ever heal,

[09:06] HB2

his heart's in tatters due
to his wife running away,

[09:09] HB2

his feet stink,

[09:10] HB2

and his breath stinks!

[09:12] HB2

Please look after him a while longer!

[09:18] HB1

He's right, Otae-chan!

[09:20] HB1

Even though my wound had almost
healed, it opened up again just now.

[09:23] HB1

Feel free to stay as long as you like!

[09:26] HB2

Besides, if something were to happen,

[09:27] HB2

the police force is hardly
functional right now!

[09:30] HB2

It's too dangerous!

[09:32] Tae

Yes.

[09:34] Tae

That's exactly why police need
to go back to doing their jobs,

[09:38] Tae

and cabaret girls have to
go back to doing theirs.

[09:42] Tae

If you're ever worn out from work
again, please stop by the bar.

[09:45] Tae

I'll give you special treatment.

[09:47] Tae

Thank you for having me.

[09:49] HB2

Wait, Otae-san—

[09:51] HB1

Haji.

[09:52] HB1

That's enough.

[09:54] HB1

She'll be all right now.

[10:00] HB1

They must have come back...

[10:04] HB1

Her police.

[10:24] Tae

Don't you think it's high
time you stopped doing this?

[10:34] Tae

You'll catch a cold.

[10:40] Kon

Why'd you have to say something
like that today, of all days?

[10:50] Kon

I wish you'd acted like usual,

[10:51] Kon

called me a perverted stalker,

[10:54] Kon

and hit me like you always do.

[11:00] Kon

You're making it hard to say goodbye.

[11:20] Hij

Abscond from Edo?

[11:24] Hij

You're telling the
Shinsengumi to abandon Edo?

[11:28] Kat

Given the political situation,
if you stay in Edo,

[11:30] Kat

the lives of Kondo and
Matsudaira that you just saved,

[11:33] Kat

and even your own, will be danger.

[11:36] Kat

Dying without achieving a thing

[11:39] Kat

is what would count as truly
abandoning Edo, Hijikata.

[11:44] Kat

Nobunobu definitely won't leave you alive.

[11:47] Kat

If he let the rebels who embarrassed the
bakufu and destroyed its image walk free,

[11:53] Kat

the new government would crumble.

[11:55] Kat

He must be desperately looking
for you right about now.

[12:00] Kat

At this point, Matsudaira and you Shinsengumi

[12:02] Kat

are symbols of the revolutionary faction.

[12:06] Kat

Should these symbols be lost yet again,

[12:08] Kat

the flame of revolution trying to change
this country will surely die out this time.

[12:13] Kat

If you truly love this country,

[12:15] Kat

you must leave it for now
and focus on staying alive.

[12:23] Ymz

Our role is to leave the political center,

[12:26] Ymz

*stir up revolutionaries all
over the country, take them in,*

[12:30] Ymz

*and secure the revolutionary faction's
foundation as its nucleus.*

[12:35] Ymz

Abandoning Edo to protect it...

[12:39] Ymz

While we understood the reasoning,

[12:40] Ymz

it was difficult for our hearts to accept it.

[12:44] Ymz

*Because it meant parting with the
people we'd protected all this while.*

[12:55] Ymz

*Because it meant parting with the people
who'd supported us all this while.*

[13:02] Ymz

And because

[13:07] Ymz

it meant our parting as Shinsengumi.

[13:19] Hij

We knew things would end up this
way, but it's still ironic.

SIGN Set Meals

[13:24] Hij

We always fought to remain the

Shinsengumi, no matter what happened.

[13:28] Hij

And yet, because of that, we can't remain the Shinsengumi anymore?

[13:33] Gin

So Zura tricked you and sucked you dry, huh?

[13:36] Gin

This is why I told you to be wary of that con man.

[13:40] Hij

What are you going to do?

[13:43] Hij

You helped us out,

[13:46] Hij

so you can't stay in Edo anymore, either.

[13:51] Gin

If even Odd Jobs left after you guys,

[13:55] Gin

it'd make the people of Edo sad,

[13:57] Gin

wouldn't it, lady?

[14:02] Hij

You're saying you'll stay?

[14:05] Hij

Do you really understand the situation?

[14:07] Hij

Edo no longer has...

[14:13] Hij

That's exactly why, huh?

[14:17] Oki

Boss is staying because Edo has lost the Shinsengumi and Mimawarigumi, right?

[14:24] Oki

If you stay behind for us,

[14:27] Oki

we'll be able to leave Edo without worry, huh?

[14:32] Oki

You've gotta be kidding me.

[14:35] Oki

Be it our general or yours,

[14:39] Oki

I can't let anyone else die.

[14:43] Kag

What, are you saying we can't protect Edo by ourselves?

[14:48] Kag

Do you wanna see for yourself, then?

[14:55] Oki

The hell are you doing?!

[14:57] Oki

I'm not completely healed yet!

[14:58] Kag

What the hell did you come here for?

[15:01] Kag

Are you here to meekly say goodbye?

[15:04] Kag

Who, you?

[15:06] Kag

Don't you have something else
to do before worrying about us?

[15:10] Kag

Both our groups are in equal danger.

[15:13] Kag

But looking at how you're acting, you
guys seem likelier to drop dead first.

[15:22] Oki

You're right.

[15:24] Oki

I'd forgotten that I needed to clear
something up before leaving Edo...

[15:32] Oki

Which of us is stronger!

[15:35] Kag

Exactly!

[15:41] Tae

There's no need for goodbyes.

[15:49] Tae

After all, so long as you're around,

[15:51] Tae

the Shinsengumi will carry on,
no matter where you all go.

[15:56] Tae

After all, wherever you may be,

[15:58] Tae

you'll be fighting to protect Edo and all of us,

[16:03] Tae

and I know that.

[16:06] Tae

So please don't look so gloomy.

[16:10] Tae

Leave with your head held high
and a smile on your face.

[16:15] Tae

If you don't, I won't be able

to keep my promise to Shin-chan.

[16:20] Tae

I won't be able to say "take care" or "welcome back."

[16:31] Shin

When you come back this time,

[16:34] Shin

don't do it from above the ceiling or under the overhang.

[16:37] Shin

Waltz in through the front gate.

[16:42] Shin

We'd be more than happy to offer you some tea.

[16:47] Hij

I've got some good alcohol stocked up there.

[16:51] Hij

I don't like drinking in a big group,

[16:53] Hij

so I often came here and drank by myself.

[16:58] Hij

You can have it.

[17:00] Hij

They're expensive, so drink them one at a time.

[17:04] Hij

By the time you've finished all of them,

[17:06] Hij

I'll be back.

[17:08] Hij

And I'll repay the rest of the debt then.

[17:12] Gin

I'll gladly take the booze,

[17:14] Gin

but I don't recall ever doing you a favor.

[17:18] Hij

Oh, you did.

[17:20] Hij

Your faulty brain may have forgotten,

[17:23] Hij

but I remember.

[17:26] Hij

I'll never forget.

[17:29] Gin

Even if I did, you repaid me a long time ago.

[17:44] Gin

I'm the one who got help recovering

something he'd forgotten.

[17:51] Gin

So don't come back carrying
some debt to be repaid.

[17:55] Gin

Bring back a bottle of booze,

[17:57] Gin

not to drink alone, but to
be shared with a big group.

[18:00] Gin

That's more than enough.

[18:03] L

Here you are. Your usual.

[18:06] L

One Uji Gintoki bowl and
one Hijikata Special.

[18:11] L

Huh? What's the matter, you two?

[18:14] L

Not eating?

[18:17] Gin

Nah...

[18:17] Gin

Sorry, lady, but today...

[18:22] Bo

It's the other way around.

[18:33] Kag

Looks like we've both got a ways to go.

[18:38] Oki

Well, duh.

[18:40] Oki

We couldn't do a thing against
that incomprehensible crow.

[18:46] Oki

But keep this in mind.

[18:48] Oki

By the next time we meet,

[18:51] Oki

I will be stronger than you and that crow!

[18:54] Oki

So make sure you...

[19:01] Bo

Don't lose to anyone else!

[19:16] Bo

That was awful.

[19:49] Kon

I'll be back.

[19:58] Tae

Take care.

[20:13] Kon

No education, no status.

[20:16] Kon

The only thing we can trust
is our own swords.

[20:19] Kon

And we want to make a name
for ourselves using them.

[20:22] Kon

So we gathered in Edo.

[20:25] Kon

Today, we will have to leave it,

[20:29] Kon

but our dreams won't end here.

[20:33] Kon

Let's come back, no matter what,

[20:36] Kon

to the Shinsengumi's home.

[20:40] Kon

We'll swear it as many times as it takes.

[20:43] Kon

We're gonna become samurai here in Edo!

[23:27] Ymz

That's right.

[23:29] Ymz

*The Shinsengumi's dream
is only just beginning.*

[23:35] Ymz

*The end of our true path
is still far, far away.*

[23:49] ---

Thank you for all your support

[23:49] ---

over the past year.

[23:54] ---

Our battle has

[23:54] ---

only just begun!!!